

Act

Chapter 1

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποίησάμην περὶ πάντων, ὧν Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο
– же– первое слово я–сделал о– всём, о– Феофил, что– начал
[G3588](#) [G3303](#) [G4413](#) [G3056](#) [G4160](#) [G4012](#) [G3956](#) [G5599](#) [G2321](#) [G3739](#) [G0756](#)
ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν,
– Иисус делать и– и– учить,
[G3588](#) [G2424](#) [G4160](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1321](#)

Первую книгу написал я к тебе, Феофил, о всем, что Иисус делал и чему учил от начала

2 ἄχρι ἧς ἡμέρας, ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις, διὰ Πνεύματος Ἁγίου,
до– которого– дня, повелев – апостолам, через– Духа Святого,
[G0891](#) [G3739](#) [G2250](#) [G1781](#) [G3588](#) [G0652](#) [G1223](#) [G4151](#) [G0040](#)
οἷς ἐξελέξατο, ἀνελήμφθη.
которых– Он–избрал, был–вознесён.
[G3739](#) [G1586](#) [G0353](#)

до того дня, в который Он вознесся, дав Святым Духом повеления Апостолам, которых Он избрал,

3 οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα, μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν, ἐν
которым– и– Он–представил Себя живым, после– – страдания Его, в–
[G3739](#) [G2532](#) [G3936](#) [G1438](#) [G2198](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3958](#) [G0846](#) [G1722](#)
πολλοῖς τεκμηρίοις, δι’ ἡμερῶν τεσσαράκοντα, ὄπτανόμενος αὐτοῖς, καὶ
многих доказательств, в–течение– дней сорока, являясь им, и–
[G4183](#) [G5039](#) [G1223](#) [G2250](#) [G5062](#) [G3700](#) [G0846](#) [G2532](#)
λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ:
говоря – о– – Царстве – Бога:
[G3004](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

которым и явил Себя живым, по страдании Своем, со многими верными доказательствами, в продолжение сорока дней являясь им и говоря о Царствии Божиим.

4 καὶ συναλιζόμενος, παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι,
и– собравшись–вместе, Он–повелев им из– Иерусалима не– уходить,
[G2532](#) [G4871](#) [G3853](#) [G0846](#) [G0575](#) [G2414](#) [G3361](#) [G5563](#)
ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πατρὸς, ἣν ἠκούσατέ μου.
но– ждате – обещание – Отца, которое– вы–слышали от–Меня.
[G0235](#) [G4037](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3739](#) [G0191](#) [G1473](#)

И, собрав их, Он повелев им: не отлучайтесь из Иерусалима, но ждите обещанного от Отца, о чем вы слышали от Меня,

5 ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι; ὑμεῖς δὲ ἐν Πνεύματι
потому–что– Иоанн же– крестил водой; вы же– в– Духе
[G3754](#) [G2491](#) [G3303](#) [G0907](#) [G5204](#) [G4771](#) [G1161](#) [G1722](#) [G4151](#)
βαπτισθήσεσθε Ἁγίῳ, οὐ μετὰ πολλὰς ταῦτα ἡμέρας.
будете–крещены Святом, не– после– многих этих дней.
[G0907](#) [G0040](#) [G3756](#) [G3326](#) [G4183](#) [G3778](#) [G2250](#)

ибо Иоанн крестил водою, а вы, через несколько дней после сего, будете крещены Духом Святым.

6 Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες, ἠρώτων αὐτὸν, λέγοντες, Κύριε, εἰ
- Же- итак- собравшись, они-спрашивали Его, говоря, Господи, ли-
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G4905](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1487](#)

ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ, ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραὴλ?
в- - время это, восстанавливаешь - царство - Израилю?
[G1722](#) [G3588](#) [G5550](#) [G3778](#) [G0600](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2474](#)

Посему они, сойдясь, спрашивали Его, говоря: не в сие ли время, Господи, восстанавливаешь Ты царство Израилю?

7 εἶπεν <δὲ> πρὸς αὐτοῦς, Οὐχ ὑμῶν ἐστὶν γινῶναι χρόνους ἢ καιροὺς,
Он-сказал же- к- ним, Не- вам есть знать времена или- сроки,
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3756](#) [G4771](#) [G1510](#) [G1097](#) [G5550](#) [G2228](#) [G2540](#)

οὓς ὁ Πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ.
которые- - Отец положил в- - Своей власти.
[G3739](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5087](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1849](#)

Он же сказал им: не ваше дело знать времена или сроки, которые Отец положил в Своей власти,

8 ἀλλὰ λήψεσθε δύναμιν, ἐπελθόντος τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς, καὶ
Но- вы-получите силу, когда-сойдет - Святой Дух на- вас, и-
[G0235](#) [G2983](#) [G1411](#) [G1904](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4151](#) [G1909](#) [G4771](#) [G2532](#)

ἔσεσθέ μου μάρτυρες, ἐν τε Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ,
будете Мне свидетелями, в- и- Иерусалиме, и- во- всей - Иудее,
[G1510](#) [G1473](#) [G3144](#) [G1722](#) [G5037](#) [G2419](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2449](#)

καὶ Σαμαρείᾳ, καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.
и- Самарии, и- до- края - земли.
[G2532](#) [G4540](#) [G2532](#) [G2193](#) [G2078](#) [G3588](#) [G1093](#)

но вы примете силу, когда сойдет на вас Дух Святой; и будете Мне свидетелями в Иерусалиме и во всей Иудее и Самарии и даже до края земли.

9 καὶ ταῦτα εἰπὼν, βλέπόντων αὐτῶν, ἐπήρθη, καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν
И- это сказав, смотрящих их, Он-был-поднят, и- облако взяло
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0991](#) [G0846](#) [G1869](#) [G2532](#) [G3507](#) [G5274](#)

αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
Его от- - глаз их.
[G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#)

Сказав сие, Он поднялся в глазах их, и облако взяло Его из вида их.

10 καὶ ὥς ἀτενίζοντες ἦσαν, εἰς τὸν οὐρανὸν, πορευομένου αὐτοῦ,
и- когда- всматривающиеся они-были, в- - небо, идущего Его,
[G2532](#) [G5613](#) [G0816](#) [G1510](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4198](#) [G0846](#)

καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρεστήκεισαν αὐτοῖς, ἐν ἐσθήσεσι λευκαῖς,
и- вот- мужи два предстали им, в- одеждах белых,
[G2532](#) [G3708](#) [G0435](#) [G1417](#) [G3936](#) [G0846](#) [G1722](#) [G2066](#) [G3022](#)

И когда они смотрели на небо, во время восхождения Его, вдруг предстали им два мужа в белой одежде

11 οἱ καὶ εἶπαν, ἄνδρες, Γαλιλαῖοι, τί ἐστήκατε βλέποντες εἰς τὸν
 которые- и- сказали, Мужи, Галилеяне, что- стоите смотрящие в- -
[G3739](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0435](#) [G1057](#) [G5101](#) [G2476](#) [G0991](#) [G1519](#) [G3588](#)
 οὐρανόν? οὗτος ὁ Ἰησοῦς, ὁ ἀναλημφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανόν,
 небо? Этог- - Иисус, - взятый от- вас на- - небо,
[G3772](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0353](#) [G0575](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#)
 οὕτως ἐλεύσεται ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν
 так- придёт каким- образом вы-видели Его идущего на- -
[G3779](#) [G2064](#) [G3739](#) [G5158](#) [G2300](#) [G0846](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#)
 οὐρανόν.
 небо.
[G3772](#)

и сказали: мужи Галилейские! что вы стоите и смотрите на небо? Сей Иисус, вознесшийся от вас на небо, придет таким же образом, как вы видели Его восходящим на небо.

12 Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου Ἐλαιῶνος,
 Тогда- они-вернулись в- Иерусалим от- горы - называемой Елеонской,
[G5119](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G0575](#) [G3735](#) [G3588](#) [G2564](#) [G1638](#)
 ἣ ἔστιν ἐγγὺς Ἱερουσαλήμ, σαββάτου ἔχον ὁδόν.
 которая- есть близ- Иерусалима, субботы имеющая путь.
[G3739](#) [G1510](#) [G1451](#) [G2419](#) [G4521](#) [G2192](#) [G3598](#)

Тогда они возвратились в Иерусалим с горы, называемой Елеон, которая находится близ Иерусалима, в расстоянии субботнего пути.

13 καὶ ὅτε εἰσῆλθον εἰς τὸ ὑπερῶν, ἀνέβησαν οὗ ἦσαν
 И- когда- они-вошли в- - горницу, они-поднялись где- были
[G2532](#) [G3753](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5253](#) [G0305](#) [G3757](#) [G1510](#)
 καταμένοντες ὃ τε Πέτρος καὶ Ἰωάννης, καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἄνδρέας,
 пребывающие - и- Пётр и- Иоанн, и- Иаков и- Андрей,
[G2650](#) [G3588](#) [G5037](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2491](#) [G2532](#) [G2385](#) [G2532](#) [G0406](#)
 Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Варθολομαῖος καὶ Μαθθαῖος, Ἰάκωβος Ἀλφαίου, καὶ
 Филипп и- Фома, Варфоломей и- Матфей, Иаков Алфеев, и-
[G5376](#) [G2532](#) [G2381](#) [G0918](#) [G2532](#) [G3156](#) [G2385](#) [G0256](#) [G2532](#)
 Σίμων ὁ Ζηλωτής, καὶ Ἰούδας Ἰακώβου.
 Симон - Зилот, и- Иуда Иакобов.
[G4613](#) [G3588](#) [G2207](#) [G2532](#) [G2455](#) [G2385](#)

И, придя, взошли в горницу, где и пребывали, Петр и Иаков, Иоанн и Андрей, Филипп и Фома, Варфоломей и Матфей, Иаков Алфеев и Симон Зилот, и Иуда, брат Иакова.

14 οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ, σὺν
 Эти- все были пребывающие-постоянно единодушно - молитве, с-
[G3778](#) [G3956](#) [G1510](#) [G4342](#) [G3661](#) [G3588](#) [G4335](#) [G4862](#)
 γυναῖξιν, καὶ Μαριὰμ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ, καὶ σὺν τοῖς ἀδελφοῖς
 женщинами, и- Марией - матерью - Иисуса, и- с- - братьями
[G1135](#) [G2532](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0080](#)
 αὐτοῦ.
 Его.
[G0846](#)

Все они единодушно пребывали в молитве и молении, с некоторыми женами и Мариею, Материю Иисуса, и с братьями Его.

15 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν,
 И- в- - днях этих, встав- Пётр в- среде - братьев,
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#) [G0450](#) [G4074](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G0080](#)
 εἶπεν, ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ, ὡσεὶ ἑκατὸν εἴκοσι,
 сказал, была- же- толпа имён на- - том-же, около- ста двадцати,
[G3004](#) [G1510](#) [G5037](#) [G3793](#) [G3686](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0846](#) [G5616](#) [G1540](#) [G1501](#)

| И в те дни Петр, став посреди учеников, сказал

16 Ἄνδρες, ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν, ἣν προεἶπεν
 Мужи, братья, надлежало- исполниться - Писанию, которое- предсказал
[G0435](#) [G0080](#) [G1163](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3739](#) [G4277](#)
 τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, διὰ στόματος Δαυὶδ, περὶ Ἰούδα, τοῦ γενομένου
 - Дух - Святой, через- уста Давида, о- Иуде, - ставшем
[G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G1223](#) [G4750](#) [G1138](#) [G4012](#) [G2455](#) [G3588](#) [G1096](#)
 ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσιν Ἰησοῦν;
 проводником - схватившим Иисуса;
[G3595](#) [G3588](#) [G4815](#) [G2424](#)

| (было же собрание человек около ста двадцати): мужи братия! Надлежало исполниться тому, что в Писании предрек Дух Святой устами Давида об Иуде, бывшем вожде тех, которые взяли Иисуса;

17 ὅτι κατηριθμημένος ἦν ἐν ἡμῖν, καὶ ἔλαχεν τὸν κλῆρον
 потому-что- сопричисленный он-был среди- нас, и- он-получил - жребий
[G3754](#) [G2674](#) [G1510](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2975](#) [G3588](#) [G2819](#)
 τῆς διακονίας ταύτης.
 - служения этого.
[G3588](#) [G1248](#) [G3778](#)

| он был сопричислен к нам и получил жребий служения сего;

18 οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας, καὶ
 Он- же- итак- приобрёл поле из- платы - несправедности, и-
[G3778](#) [G3303](#) [G3767](#) [G2932](#) [G5564](#) [G1537](#) [G3408](#) [G3588](#) [G0093](#) [G2532](#)
 πρηνῆς γενόμενος, ἐλάκησεν μέσος, καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα
 ниц- став, расселся посредине, и- излились все - внутренности
[G4248](#) [G1096](#) [G2997](#) [G3319](#) [G2532](#) [G1632](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4698](#)
 αὐτοῦ.
 его.
[G0846](#)

| но приобрел землю несправедною мздою, и когда низринулся, расселось чрево его, и выпали все внутренности его;

19 καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ, ὥστε
 И- известно- стало всем- - живущим-в Иерусалиме, так-что-
[G2532](#) [G1110](#) [G1096](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2730](#) [G2419](#) [G5620](#)
 κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν Ἰακελδαμάχ,
 было-названо - поле то на- собственном наречии их Акелдама,
[G2564](#) [G3588](#) [G5564](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1258](#) [G0846](#) [G0184](#)
 τοῦτ' ἔστιν, χωρίον αἵματος.
 то- есть, Поле крови.
[G3778](#) [G1510](#) [G5564](#) [G0129](#)

| и это сделалось известно всем жителям Иерусалима, так что земля та на отечественном их наречии названа Акелдама, то есть земля крови.

20 γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ Ψαλμῶν, Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος,
 Написано- ибо- в- книге Псалмов, Да-будет - двор его пустым,
[G1125](#) [G1063](#) [G1722](#) [G0976](#) [G5568](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1886](#) [G0846](#) [G2048](#)

καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ; καί, Τὴν ἐπισκοπήν αὐτοῦ
 и- не- да-будет - живущий в- нём; и,- - Епископство его
[G2532](#) [G3361](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2730](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1984](#) [G0846](#)

λαβέτω ἕτερος,
 да-возьмёт другой.
[G2983](#) [G2087](#)

| В книге же Псалмов написано: да будет двор его пуст, и да не будет живущего в нем; и: достоинство его да примет другой.

21 δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν, ἐν παντὶ χρόνῳ
 Надлежит- итак- - сошедшихся с-нами мужей, во- всё время
[G1163](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4905](#) [G1473](#) [G0435](#) [G1722](#) [G3956](#) [G5550](#)

ᾧ εἰσῆλθεν καὶ ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ Κύριος Ἰησοῦς,
 в-которое- входил и- выходил среди- нас - Господь Иисус,
[G3739](#) [G1525](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1909](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)

| Итак надобно, чтобы один из тех, которые находились с нами во все время, когда пребывал и обращался с нами Господь Иисус,

22 ἀρχάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἧς
 начиная- от- - крещения Иоаннова до- - дня которого-
[G0756](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0908](#) [G2491](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3739](#)

ἀνελήμφθη ἀφ' ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ σὺν ἡμῖν, γενέσθαι
 Он-был-взят от- нас, свидетелем - воскресения Его с- нами, стать
[G0353](#) [G0575](#) [G1473](#) [G3144](#) [G3588](#) [G0386](#) [G0846](#) [G4862](#) [G1473](#) [G1096](#)

ἓνα τούτων.
 одному из-этих.
[G1520](#) [G3778](#)

| начиная от крещения Иоаннова до того дня, в который Он вознесся от нас, был вместе с нами свидетелем воскресения Его.

23 Καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσήφ τὸν καλούμενον Варσαββᾶν, ὃς
 И- поставили двоих, Иосифа - называемого Варсавой, который-
[G2532](#) [G2476](#) [G1417](#) [G2501](#) [G3588](#) [G2564](#) [G0923](#) [G3739](#)

ἐπεκλήθη Ἰοῦστος, καὶ Μαθθίαν.
 был-прозван Иуст, и- Матфия.
[G1941](#) [G2459](#) [G2532](#) [G3159](#)

| И поставили двоих: Иосифа, называемого Варсавою, который прозван Иустом, и Матфия;

24 καὶ προσευξάμενοι, εἶπαν, Σὺ Κύριε, καρδιογνώστα πάντων, ἀνάδειξον
 И- помолившись, они-сказали, Ты- Господи, Сердцеведец всех, покажи-
[G2532](#) [G4336](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2962](#) [G2589](#) [G3956](#) [G0322](#)

ὃν ἐξελέξω, ἐκ τούτων τῶν δύο ἓνα,
 которого- Ты-избрал, из- этих - двух одного,
[G3739](#) [G1586](#) [G1537](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1417](#) [G1520](#)

| и помолвились и сказали: Ты, Господи, Сердцеведец всех, покажи из сих двоих одного, которого Ты избрал

25 λαβεῖν τὸν τόπον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς, ἀφ’ ἧς
 принять- - место - служения этого и- апостольства, от- которого-
[G2983](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3588](#) [G1248](#) [G3778](#) [G2532](#) [G0651](#) [G0575](#) [G3739](#)

παρέβη Ἰούδας, πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον.
 отпал Иуда, чтобы-идти в- - место - своё.
[G3845](#) [G2455](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3588](#) [G2398](#)

| принять жребий сего служения и Апостольства, от которого отпал Иуда, чтобы идти в свое место.

26 καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτοῖς, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Μαθθίαν,
 И- они-бросили жребии им, и- выпал - жребий на- Матфия,
[G2532](#) [G1325](#) [G2819](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4098](#) [G3588](#) [G2819](#) [G1909](#) [G3159](#)

καὶ συνκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἑνδεκα ἀποστόλων.
 и- он-был-сопричислен с- - одиннадцатью апостолами.
[G2532](#) [G4785](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1733](#) [G0652](#)

| И бросили о них жребий, и выпал жребий Матфию, и он сопричислен к одиннадцати Апостолам.